

Vol. 16, No. 3  
pp. 273-302  
July &  
August 2025

## La formation linguistique de l'apprenant de français à l'université de Bagdad: perspective en linguistique appliquée

Jinan Mohammed Watheq Ismael AL-OBAIDI\* 

### Résumé

Cet article vise à analyser la formation linguistique de l'apprenant irakien du FLE. en mettant l'accent sur le cursus des études supérieures. Les étudiants en master, encore inexpérimentés dans la recherche, rencontrent des difficultés avec le programme actuel. Leur formation antérieure leur a-t-elle donné suffisamment de savoirs dans le domaine linguistique ?

Au cours de cet article, nous analysons le système éducatif irakien du français langue étrangère à l'université de Bagdad. Il s'agit de la méthodologie classique et de sa revalorisation liée à la réforme du système. Quel est le rôle des cursus traditionnels de FLE dans le processus de l'enseignement au magistère ? Dans un contexte hétérogène, il s'agit d'un pays non francophone. Nous proposons quelques pistes d'étude afin de commencer à rénover le système éducatif et l'actualiser dans un sens qui le rapproche des autres systèmes d'enseignement internationaux. Nous proposons un modèle spécifique pour notre contexte particulier: D. H. E. B., Double Hélice Éducative de Bagdad. Ce modèle est dynamique, génératif, auto-évolutif et applicatif. Notre approche spécifique nous aide à former des recommandations pédagogiques participant à la réforme de l'enseignement-apprentissage du français à l'université de Bagdad.

**Mots clés:** apprentissage du FLE, réforme, hélice éducative, méthodologie, programme, résistance

Received: 28 November 2023  
Received in revised form: 9 June 2024  
Accepted: 9 July 2024

\* PHD University of Baghdad- college of languages- French department  
jinan.alobaidi@colang.uobaghdad.edu.iq ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-0911-9190>;  
Email: [mrg.sabbagh@um.ac.ir](mailto:mrg.sabbagh@um.ac.ir)

*"L'apprentissage est la démarche consciente volontaire et observable (...) est un ensemble de décisions relatives aux actions à entreprendre dans le but d'acquérir des savoirs ou des savoir-faire en langue étrangère"*  
(Jean-Pierre CUQ, 2003, p.22)

## **1. Introduction**

En Irak, où les méthodes d'enseignement classiques sont toujours dominantes, la conception de l'enseignement est essentiellement liée à la transmission des savoirs. « L'apprentissage par cœur sans explications et sans discussions reste l'un des problèmes qui retardent le processus de l'éducation, lié à l'absence de l'approche communicative dans les modèles adoptés dans les universités et dans le système scolaire dans son ensemble » (Al-Obaidi, 2017: 58). Plus précisément, le rôle de l'enseignant est primordial dans le processus de l'apprentissage. « Le seul actant dans la classe est l'enseignant. La seule tâche de l'apprenant est l'acquisition des connaissances [...], le système d'enseignement en Irak souffre du manque d'interactions. L'enseignant donne le savoir. L'apprenant l'intègre sans réfléchir » (Al-obaidi, 2017: 175)

Cependant, l'enseignement ne peut pas se résumer à une simple transmission de connaissances, ainsi que l'ont souligné Cuq et Gruca (2005) qui insistent sur le rôle prépondérant de la méthodologie: celle-ci structure l'enseignement et le rend plus efficace. La méthodologie de l'enseignement agit comme une sorte de guidage qui oriente l'apprenant dans son processus d'apprentissage. « [...] l'accent est davantage mis sur les moyens méthodologiques qui sont fournis à l'apprenant pour construire ses propres savoirs [...]? tentative de médiation organisée ». (Cuq, 2005 :123). Ce mot de « tentative » utilisé par Cuq nous semble particulièrement adapté au contexte de l'enseignement irakien.

Nous allons consacrer cette étude au système académique irakien de français langue étrangère plus précisément à l'université de Bagdad à titre d'exemple. Cela nous aidera à identifier les problèmes et à proposer des solutions efficaces et applicables.

Notre réflexion se nourrit d'une pratique quotidienne de l'enseignement, notamment des sciences du langage dans un contexte universitaire irakien. Cette pratique nous permet d'avoir une vision complète ainsi que de mesurer les bénéfices et les manquements de l'apprentissage actuel du français en Irak, et également ceux des contraintes institutionnelles qui ne sont pas toujours en phase avec les besoins fondamentaux de nos étudiants.

Cet article ne propose pas de modifier radicalement la tradition du système d'enseignement mais vise à proposer des pistes d'études afin de commencer à le rénover et l'actualiser dans un sens qui le rapproche des autres systèmes d'enseignement internationaux. Notre objectif est d'analyser la formation linguistique de l'apprenant irakien du FLE à l'université de Bagdad, en mettant l'accent sur le cursus du master qui se déroule sur deux années universitaires.

Le besoin de réformer le système universitaire est lié aux treize années d'embargo qui ont précédé les événements de 2003 et ont suscité un réel retard dans l'évolution nécessaire du système d'enseignement. Il est devenu indispensable de procéder à ces améliorations, de rénover en profondeur le système en adoptant de nouvelles méthodes d'apprentissage.

Les étudiants de FLE de niveau Bac+4 suivent des cours obligatoires selon le système traditionnel. Leurs contenus n'ont pas évolué depuis 1987. Malgré le changement décennal des manuels, les méthodes d'enseignement restent identiques et les nouveaux outils pédagogiques proposés ne sont pas utilisés à cause du manque de formation des enseignants et des moyens mis à la disposition des enseignants et des étudiants (un seul laboratoire avec des places insuffisantes, pas d'accès à internet...).

Malgré ce manque d'évolution des méthodes pédagogiques, les générations successives d'étudiants restent motivées par leur apprentissage du français. Ils l'ont été en particulier pendant la période difficile de l'embargo, entre 1995 et 2002, où ils ont continué leurs études avec courage. De 2002 à 2018, les inscriptions au master de français n'ont pas été possibles, à la fois pour des raisons administratives. En 2018, les études de français de niveau master ont été réouvertes. Le comité scientifique du département de français de la faculté des langues à l'université de Bagdad propose de modifier partiellement le contenu de certains cours avec l'objectif de délivrer des masters en sciences du langage. Or, les candidats au master, diplômés avant 2018, avaient suivi un cursus construit selon les enseignements traditionnels.

L'idée de cette recherche est née de ce constat: les étudiants en master, encore inexpérimentés dans la recherche, rencontrent des difficultés avec ce nouveau

programme. Leur formation antérieure leur a-t-elle donné suffisamment de savoirs dans le domaine linguistique ? Certains étudiants ont déjà suivi des stages, ou ont travaillé et pratiqué le français dans ce contexte professionnel. D'autres viennent juste d'avoir leur licence et n'ont pas encore pratiqué le français autrement qu'à l'université. Ces deux types d'étudiants ne rencontrent pas les mêmes difficultés, ni aux mêmes degrés, avec le nouveau programme.

Nous étudierons donc cette problématique rencontrée par les étudiants en master de sciences du langage en analysant le contenu des programmes actuels, et nous tenterons de faire des propositions pour remédier à ces difficultés.

Notre hypothèse est la suivante: les cursus de niveau licence doivent mener de manière cohérente, progressive et fluide aux formations complémentaires plus approfondies de niveau master.

-Le répertoire des cursus au Bac +4 est en harmonie avec celui au Bac + 6;

-Le répertoire des cursus au Bac +4 n'est pas en harmonie avec celui au Bac +

Afin de suivre un processus d'analyse impeccable, cette étude est appuyée sur une méthodologie d'enquête, menée auprès d'échantillons de 20 étudiants de master en sciences du langage de la faculté des langues à l'université Bagdad. Cette enquête ayant la forme d'un questionnaire, est construite selon l'échelle LIKERT dont cinq degrés ont la variété de l'intensité (de tout à fait d'accord à tout à fait désaccord avec un point neutre) qui offre un bon éventail de détails et donne des résultats fiables.

Cette enquête nous aidera à préciser une solution efficace pour remédier à la situation problématique du système d'enseignement de FLE de notre contexte d'étude.

## 2. Revue de littérature

Depuis les années 1980, certains chercheurs ont travaillé à l'analyse de la situation de l'enseignement du français en Irak. En 1987, une étude présentée à l'université de Besançon par Alkhazraji concerne le processus d'apprentissage de la langue française en Irak. Le chercheur a interrogé un corpus spécifique d'un public de première et de

quatrième année de FLE dans deux universités irakiennes: Bagdad et Al-mustansiriya. L'analyse a montré les éléments de progression et de régression du niveau des enquêtés. Les points forts et les points faibles du système d'enseignement irakien étaient bien précisés. Ces données aident à proposer une stratégie pour améliorer ce système.

Cette première étude a encouragé d'autres chercheurs à poursuivre dans cette voie afin de trouver des solutions aux problèmes posés. En 2008, à l'université de Montpellier 3, Khaled Sadeq Hussein a consacré sa thèse à étudier largement ce domaine en mesurant la part de l'enseignement des textes littéraires dans les universités irakiennes. Le chercheur a collecté des données audiovisuelles et a mené une enquête auprès des étudiants. Les résultats obtenus à propos de la pratique langagière sont de la première importance. Ils aident à former des recommandations pédagogiques qui peuvent contribuer à la réforme de l'enseignement des langues étrangères en Irak.

Les stratégies adoptées par les apprenants et les enseignants de FLE ont été analysées dans une étude menée par Wadea Younus en 2016. Dans ce but, le chercheur a utilisé à la fois une méthode quantitative basée sur deux questionnaires et une méthode qualitative basée sur des entretiens. Les résultats de l'analyse de ces données éclairent en particulier les problématiques rencontrées par les enseignants en lien avec un manque de formation continue, notamment en psychologie éducative, et de maîtrise des outils pédagogiques, ainsi qu'un manque d'actualisation des outils utilisés comme les manuels.

### **3. Cadre conceptuel**

#### ***3.1. Tentatives de la réforme***

L'État irakien est conscient de la nécessité et de l'urgence de réformer ce système d'enseignement. Cette réforme ne peut être réalisée qu'avec une stratégie bien structurée. L'État est en charge de la politique éducative. Celle-ci, quelle que soit le niveau, nécessite une planification, qui est un « ensemble de mesures ordonnées, (...) prises par un État » (Dubois et al., 2012: 367) qui la met en vigueur.

En 2011-2012, le ministère décide d'unifier les diplômes de langues en les séparant de la littérature et en centrant ces diplômes sur les sciences du langage. Cette décision marque la volonté de commencer une vraie réforme éducative, en rendant plus visibles les spécialités des facultés irakiennes.

Nous nous baserons sur notre expérience en tant que professeur de FLE et des sciences du langage pour les étudiants de licence et de master à l'université de Bagdad. Notre objectif sera de décrire le contexte et les processus d'apprentissage des étudiants de master en français. Nous nous attacherons aux difficultés qu'ils rencontrent lors de leurs études. Notre intention est donc de contribuer à la réforme du système d'éducation à l'université et de proposer des solutions aux problèmes identifiés.

Notons d'emblée que les cours dispensés en licence (Bac+4 en Irak) sont restés inchangés. Les programmes et les contenus sont les mêmes depuis très longtemps. Afin d'obtenir le niveau A1, les étudiants suivent des cours de grammaire, de prononciation, de communication, de compréhension écrite et orale. Les mêmes cours sont suivis par les étudiants du niveau A2 avec en plus la traduction et la littérature, dont l'histoire de la littérature, la poésie, des pièces de théâtre et la prose. (Al-Musawi, 2016: 59 , 60). Ce programme leur permet d'acquérir des savoirs de base, généraux, sur la langue française, sans avoir acquis des connaissances approfondies en sciences du langage (linguistique, analyse du discours, sémantique, stylistique...) qui leur seraient nécessaires pour suivre utilement les cours de master. La réforme des cours de licence semble donc indispensable.

Le comité de curricula du département de français de la faculté des langues à l'université de Bagdad, chargé de rénover les programmes d'études, est notamment constitué de professeurs, dont la plupart sont diplômés d'universités françaises. Ce comité a commencé à travailler dès 2018 sur le programme de licence. Le nouveau programme est entré en vigueur en 2019-2020. Malheureusement, cette mise en œuvre a été interrompue par la crise sanitaire liée au Covid-19 et aux confinements qui se sont succédés. Mais ce curriculum est entré en vigueur à nouveau en 2022-2023.

Examinons maintenant le programme traditionnel (Al-obaidi, 2017: 52) des cours au niveau master (Bac+6). Celui-ci qui était constitué de littérature, linguistique, grammaire, analyse littéraire et méthodologie doit également être restructuré afin de

répondre à la nouvelle injonction de l'État de séparer apprentissage linguistique et littérature. Le comité scientifique du département de français de la faculté des langues à l'université de Bagdad a donc été chargé de proposer un programme de spécialité des sciences du langage.

Le cursus proposé est entré en vigueur dès l'année 2018-2019. Il se divise en deux années: une année préparatoire théorique et une année de recherche.

La formation théorique se compose de deux semestres ; chacun dure quinze semaines. Le premier semestre comprend des cours de sémiologie, linguistique, stylistique, linguistique appliquée, littérature française et langue anglaise. Le second semestre comprend des cours de linguistique, sémantique, analyse de discours, littérature moderne, linguistique comparée et méthodologie.

### **3.2. L'application de la réforme**

Les nouveaux étudiants ont commencé ce master rénové avec une grande motivation. Ce programme structuré est exigeant et de haut niveau. Il s'adresse aux étudiants qui travaillent déjà et souhaitent renforcer leurs compétences, ainsi qu'aux étudiants sortant de licence qui souhaitent intégrer le milieu professionnel. « La base de la motivation serait formée par des besoins hiérarchisés en plusieurs niveaux » (Maslow, 1954: 81).

L'application de cette nouvelle réforme en Irak constitue un objectif à la fois éducatif et social. Mais cette expérience éducative rencontre des difficultés que nous allons détailler.

La réforme est un défi en elle-même c'est la question de préparation afin de réussir le changement attendu; l'équipement, les ressources, de nouvelles capacités de planification, d'élaboration de mise en œuvre. Sans une préparation adéquate, la réussite de la réforme sera qualifiée de douteuse (Ndoye, 2020: 45, 55).

### **3.3. Les problèmes rencontrés par la mise en œuvre de la réforme.**

Plan de mise en œuvre imprécis: l'application des décisions de réforme se révèle

complexe. Le programme a été construit par le comité comme un ensemble de cours sans rapport particulier avec les formations antérieures de niveau licence et sans prendre en compte le niveau réel des candidats diplômés des universités irakiennes. Les étudiants rencontrent donc des difficultés dès le début des cours dispensés en master.

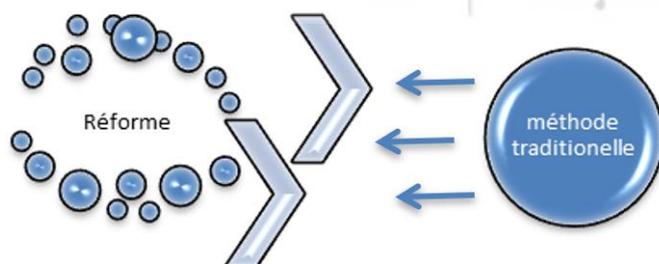
La réussite d'un programme de formation dépend d'une progression cohérente d'année en année. La réforme actuelle, basée sur des décisions administratives plutôt que pédagogiques, génère plus de difficultés qu'elle ne règle de problèmes.

Ce constat des difficultés rencontrées dans la mise en œuvre de la réforme nous amène à analyser de manière plus complète les raisons de cette situation. Pour nous y aider, nous nous appuyons sur deux concepts: la fonction pratique et la fonction symbolique selon (Calvet, 1999: 156).

Comme nous l'avons vu, la situation de l'université en Irak est complexe, avec un redémarrage des activités et une volonté d'appliquer de nouvelles orientations. Mais cette volonté est réelle dans l'application ; il faut dépasser le niveau symbolique pour entrer dans la fonction pratique qui permettrait une amélioration réelle et concrète du système d'enseignement du français au niveau master.

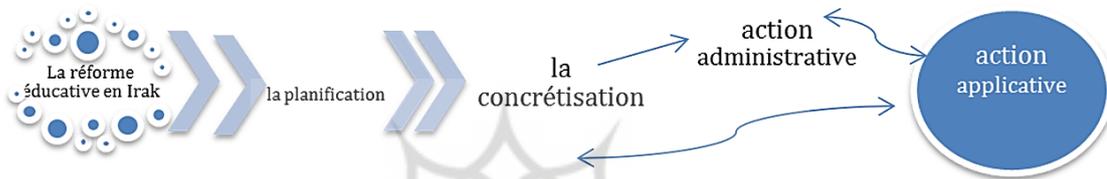
Dans la réalité, une adéquation est nécessaire entre les besoins identifiés des étudiants, le contenu de la réforme et la planification de son application. Il s'agit d'aller au-delà de la fonction symbolique pour réaliser la fonction pratique de la réforme. Ce qui est mis en œuvre actuellement est une tentative louable mais qui ne s'attaque pas aux problèmes de fond.

Schéma 1



Le diagramme ci-dessous est un schéma explicatif de la situation actuelle de la réforme éducative. La flèche en trait plein montre que le plan est dans une situation de mise en œuvre, tandis que la flèche en trait clair montre le processus logique de la concrétisation du plan. Les flèches cursives expliquent l'application inachevée ou incomplète et le lien réciproque et logique entre l'action applicative et l'action administrative est toujours sur le terrain.

### Schéma2



La discussion de notre problématique et les questions de départ nous amènent à proposer une solution radicale afin de régler les problèmes de nos étudiants ainsi que de leur offrir une formation complète de français au Bac+4 et un autre complément au Bac+6.

### 3.4. Solution proposée

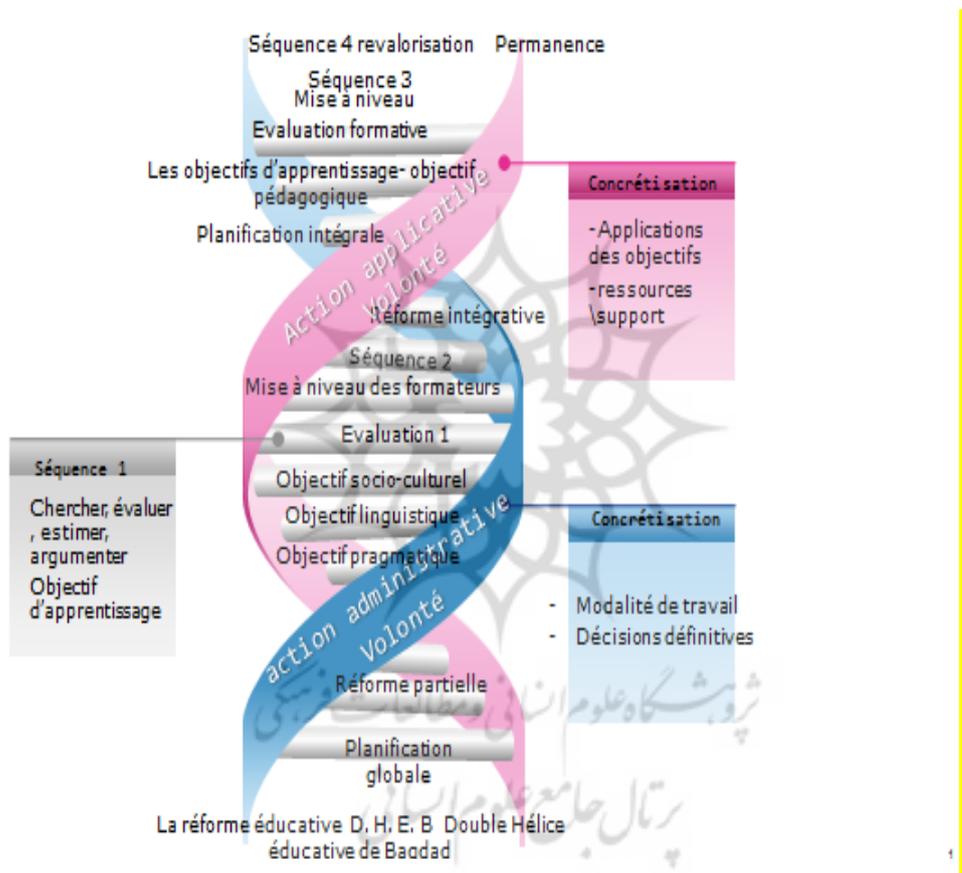
Notons que la situation de réforme à l'université de Bagdad semble compliquée, car le système éducatif scolaire est déjà traditionnel. Alors pour aller au fond du problème, "le réformisme permanent" semble plus adéquat pour la situation irakienne, évitant une solution révolutionnaire qui peut causer une rupture ou un renversement.

« Il s'agit plutôt de la concevoir et de la conduire en tant que processus continu et progressif d'amélioration de la performance d'un système éducatif » (Ndoye, 2020: 45, 55).

Afin de réussir la réforme souhaitée, nous proposons un nouveau modèle de réforme, nous le nommons "Double Hélice éducative de Bagdad", "D. H. E. B.". Notre proposition est dans l'objectif de trouver une solution pratique.

Nous le nommons “de Bagdad” car ce modèle sera applicable en contexte universitaire Bac+4 et Bac+5 même si le système scolaire n’est pas encore réformé.

Notre approche est un modèle adéquat pour cette situation compliquée. Notons que l’apprentissage d’une langue étrangère dans un contexte hétérogène a besoin d’un modèle spécifique traitant tous les détails du contexte étudié. Comme dans le diagramme suivant.



<sup>1</sup> Nous avons rempli ce templat vide et gratuit par les détails de notre sujet. <https://templates.office.com/fr-be/graphique-double-h%C3%A9lice-d%E2%80%99adn-tm22943307>; consulté le 20 avril 2023

### *3.4.1. D. H. E. B Double Hélice éducative de Bagdad*

Cette approche proposée, ayant un processus hélicoïdal non croisé, est compatible avec le contexte d'enseignement des langues étrangères actuel en Irak. Elle jugule en quelques années la déviation et la dégradation du système d'enseignement causées par les exigences sociales et économiques. Ce modèle hélicoïdal est plus adapté et plus intégré que le modèle pyramidal. Les autres modèles de réforme peuvent être influencés et interrompus par le contexte. Une simple simulation entre les processus révèle l'efficacité de la réforme D. H. E. B .

Notre modèle se caractérise par l'amélioration de la qualité de l'enseignement, l'offre de méthodes modernisées, la création d'un système productif, auto-évolutif et la remédiation aux problèmes du temps qui se posent en parallèle avec l'obtention de l'objectif. Cette réforme hélicoïdale regroupe au sein de son processus deux opérations essentielles de la concrétisation: l'action administrative et l'action applicative. Les deux actions englobent d'une manière détournée les détails de réforme. Alors, la continuité de ce processus est garantie par ce mouvement évolutif. Les deux actions travaillent en concomitance. Elles sont interliées. L'efficacité de l'une dépend de l'autre. Ce processus est plus cohérent et efficace ; il peut résister à la dégradation inattendue dans le contexte de travail.

La réforme hélicoïdale, à l'aide des évaluations organisées, permet au cours de son processus de proposer une planification intégrale afin de mettre au niveau les pôles de l'enseignement. Les séquences proposées signifient les étapes de l'évolution. Elle propose une formation interactive ou dite une formation-action. « L'objet "classe de langue" sera enfin caractérisé par le fait que l'enseignant a reçu une formation universitaire et professionnelle et dispose d'un bon contrôle de langue enseigné » (Beacco, 2018: 20). Elle offre un scénario pédagogique continu. Parmi ces évaluations, il y a celles formatrices:

« Tout apprentissage de la langue doit comporter une part d'auto-évaluation: une part obligatoire mais une part seulement. La réussite formelle est elle aussi importante. Mais le jugement de soi-même par soi-même est primordialement indispensable » (Porcher, 2015: 14).

Depuis le démarrage de ce modèle “système”, les actions de concrétisations se mettent en œuvre. Grâce à la continuité de ce parcours pédagogique, des compétences seront développées en mettant les candidatures « l’étudiant et l’enseignant » en formation-action continue et évolutive. Or, le mouvement de ce processus effectue ses particules. Lorsque l’un perd son efficacité, il doit être restructuré dans l’objectif de créer la stabilité. Car cette stabilité est inventée par la planification. C’est-à-dire qu’il est possible de créer une nouvelle particule et de la rendre stable depuis quelque temps selon le besoin de réforme. Ainsi, par cette qualité de ce modèle (stable-générateur), la réforme devient auto-évolutive.

Outre que la planification intégrale permet aussi de compenser la perte jusqu’à une modification interne afin de reprendre son énergie. Cette technique permet de pénétrer dans le contexte et de mettre à jour l’organisation globale.

Les deux actions (administrative et applicative) sont dynamiques, elles ne se croisent jamais, leur processus est parallèle, elles s’évaluent dans l’espace éducatif d’une manière hélicoïdale et harmonique. Celui qui nous intéresse dans ce modèle est son énergie. Les deux actions tournent en orbite créant un espace cylindrique contenant toutes les particules de l’organisation globale. Suivant une trajectoire spécifique, il semble ouvert. Par une observation précise, cette fenêtre ouverte semble prête à accommoder tous les obstacles inattendus qui peuvent perturber son processus; grâce à sa qualité auto-évolutive ces obstacles seront fondus.

D. H. E. B passe par trois séquences productives réformistes. La quatrième est finale, l’objectif de réforme sera enfin obtenu. Nous le nommons “de Bagdad”, il est spécifiquement proposé pour le système universitaire ; il s’agit de l’université de Bagdad à titre d’exemple, université mère. Si ce modèle amène des résultats efficaces, il sera alors applicable aux autres disciplines et autres universités irakiennes. Il sera possible de l’appliquer aussi au systèmes scolaire.

#### **4- Méthodologie de travail**

Notre recherche dépend des enquêtes ayant la forme de questionnaire . Une méthode statistique appropriée est adoptée, elle est construite selon l’échelle de LIKERT avec

cinq degrés ayant la variété de l'intensité: deux degrés positifs et deux négatifs et un neutre.<sup>1</sup>

Nous cherchons par cette méthode statistique l'écart type, la moyenne arithmétique et le coefficient de variation pour les axes étudiés dans le questionnaire. Par conséquent, le coefficient de corrélation nous aide à analyser la régression .

Cette variété nous aide à bien comprendre l'avis des enquêtés ; par conséquent les résultats obtenus contribuent crucialement à définir notre problématique en justifiant ou non notre hypothèse.

## **5. La construction de questionnaire et analyse des données**

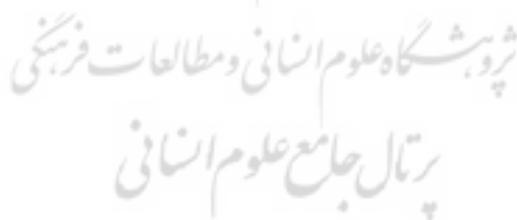
Les questions se déroulent selon certains axes.

Le corpus: Notre corpus se compose de 20 mastériens en sciences du langage, ayant obtenu le Bac+4 en langue française aux universités irakiennes.

### **5.1. Les caractéristiques de l'échantillon**

#### **5.1.1. les informations personnelles:**

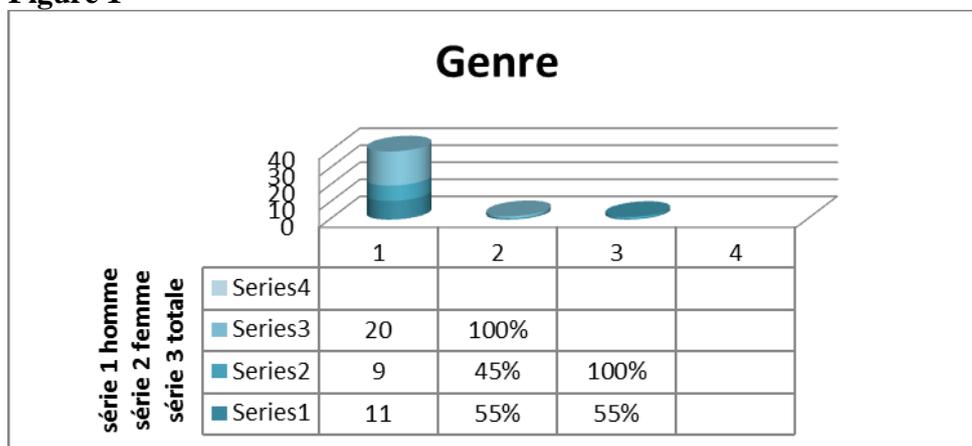
##### **5.1.1.1.Genre.**



---

<sup>1</sup> L'analyse statisque a été effectuée par l'experte Dr. Aseel Mahmood Shakir, phd. en statistque de la faculté de l'administration et d'économie à l'université de Al-Iraqiya. <https://scholar.google.com/citations?user=S5ORbKYAAAJ&hl=en>

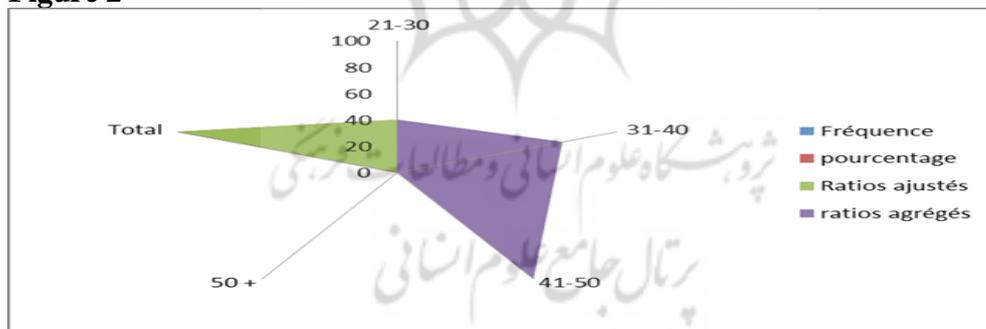
Figure 1



Explique le genre de notre échantillon. Les hommes représentent 55% et les femmes 45%. Ce chiffre montre qu'il existe une grande différence entre les deux pourcentages ; par conséquent, les femmes ne souffrent pas de négligence.

5.1.1.2. L'Age

Figure 2

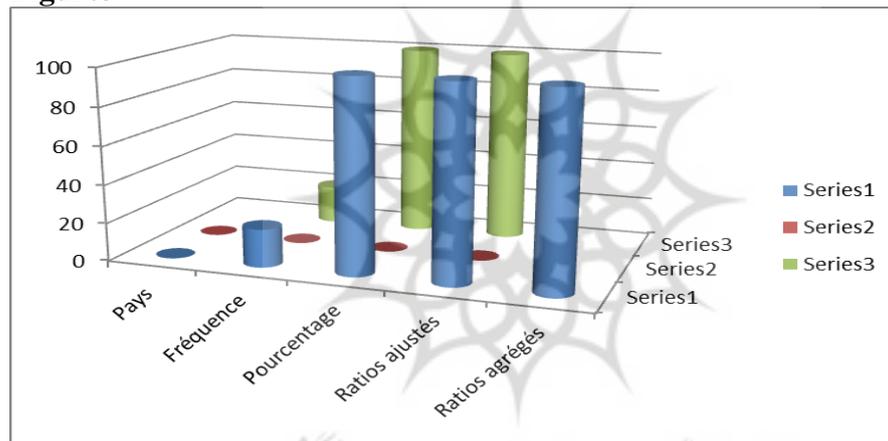


Le figure n. 2 représente l'âge de nos échantillons. L'âge le plus jeune constitue 40.0 ainsi que l'âge moyen 35.0 et plus âgé 25.0. Notre corpus se caractérise par un ratio idéal. Normalement (21-30) c'est l'âge de commencer les études supérieures de master en Irak. Leur expérience récente se limite aux informations acquises au Bac. L'âge (31-40) est normal, leur expérience moyenne se limite au Bac et à leur

engagement de travail. Et 41-50 de 25.0 sur le total, alors ils ont de grande expérience dans le domaine professionnel. Cela crée une différenciation pédagogique. On peut emprunter ce terme pour qualifier la situation éducative réelle de notre corpus. Continuer les études est toujours valable, mais parfois, dans tel contexte, la différence d'expérience joue un rôle significatif dans le déroulement des cours ainsi que dans son impact sur la motivation des étudiants.

### 5.1.1.3. Experience éducative

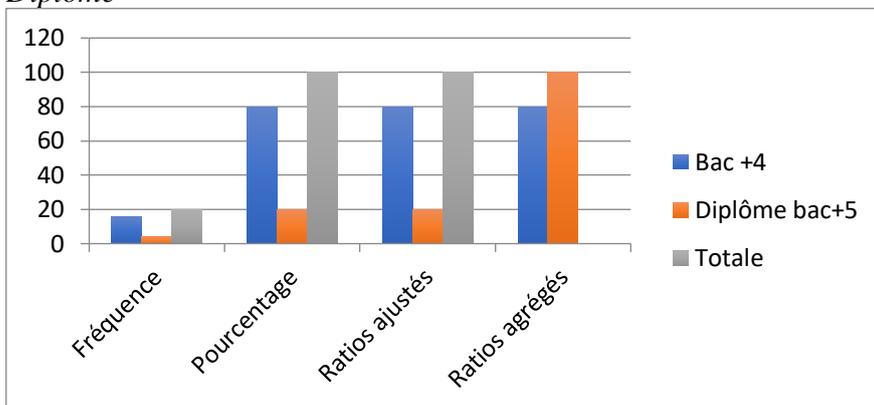
**Figure3**



Notre corpus est composé de toutes les universités irakiennes.

### 5.1.1.4. Diplôme obtenu

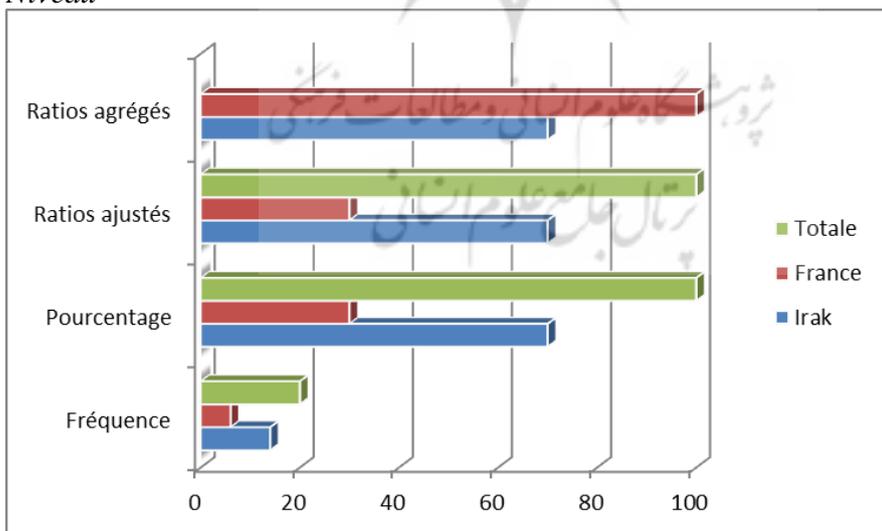
**Figure 4**  
*Diplôme*



Ainsi que le figure N(4) montre que 80% ont le Bac+4 et 20% ont le diplôme Bac+5

5.1.1.5. Niveau de français

**Figure 5**  
*Niveau*

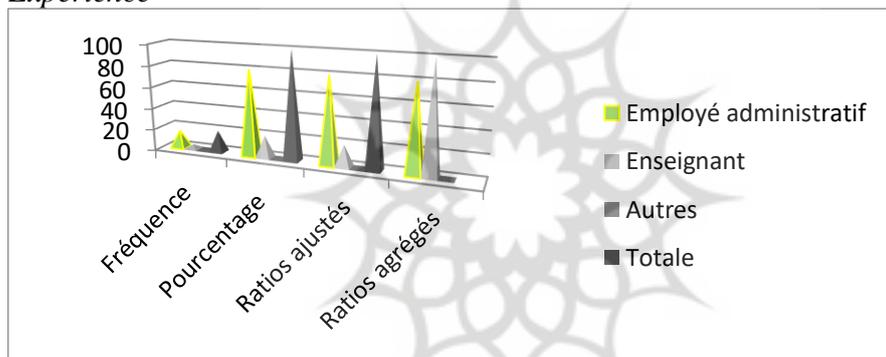


Alors ces pourcentages expliquent la nuance des niveaux ainsi que des savoirs. 70% ont des stages de langue française en Irak tandis que 30% en France; ces pourcentages contribuent à justifier cette différence.

Ces pourcentages précédents nous invitent à rechercher la nature de l'expérience de nos enquêtés.

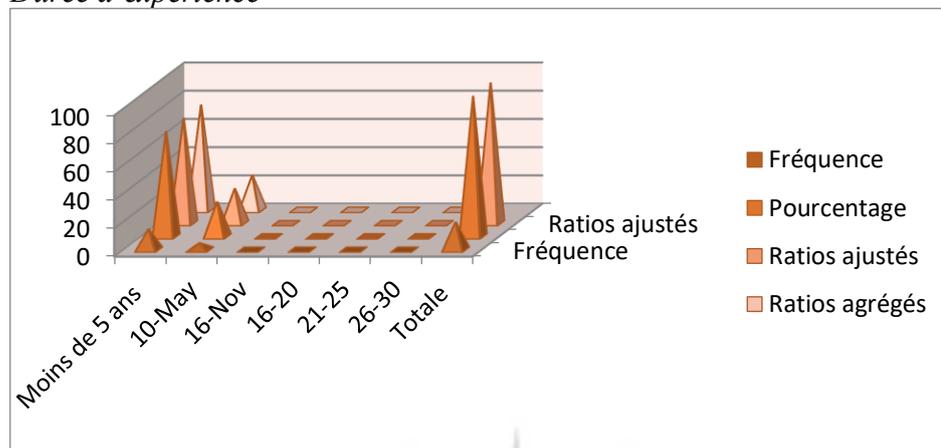
#### 5.1.1.6 Expérience professionnelle

**Figure 6**  
*Expérience*



80% travaillent en administration loin de la langue française, ainsi que 20% pratiquent la langue française dans les écoles et instituts de langue. Cela ajoute une autre difficulté qui rend l'étude au master plus compliquée pour ce public, dont 20% en contexte professionnel, en contact avec la langue française, ce qui leur donne l'espoir de réussite.

#### 5.1.1.7. Durée d'expérience

**Figure7***Durée d'expérience*

Des questions plus approfondies sont posées, afin de s'informer sur la durée de leur expérience. Ainsi 75% ont une expérience de moins de 5 ans et 25% entre 5 et 10 ans, comme le montre le tableau suivant: ces pourcentages sont applicables aux autres natures de leur expérience dans le tableau précédent.

## 5.2.La statistique descriptive

Cette statistique étudie l'importance relative des réponses des enquêtés. Concernant la variable indépendante « la variable des cursus de Bac+4 » et la variable dépendante « la variable des cursus de master », nous témoignons les deux tableaux ci-dessous :

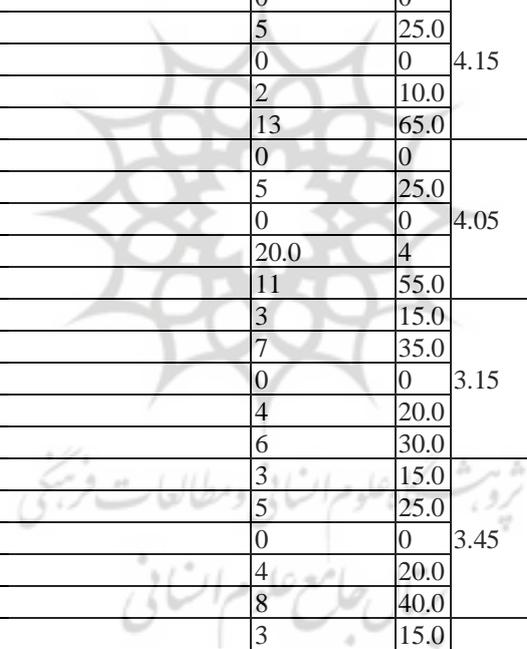
### 5.2.1. Premièrement: La variable des cursus de Bac+4<sup>1</sup>

<sup>1</sup> les 5 degrés dans le Score sont décrits par les symboles : (-, +, =) : Tout à fait en désaccord (- -), Plutôt pas d'accord (-), Neutre (=), Plutôt d'accord (+), Tout à fait d'accord (++)

Tableau N.(8)

Question	Score			la moyenne arithmétique	L'écart type	Coefficient de variation	Importance relative
	Réponse	Suit	%				
Q1	(- -) (1)	0	0	4.60	.681	14.80435	3
	(-) (2)	0	0				
	(=) (3)	10.0	2				
	(+) (4)	20.0	4				
	(++) (5)	70.0	14				
Q2	(- -) (1)	0	0	4.50	.513	11.4	1
	- (2)	0	0				
	(=) (3)	0	0				
	(+) (4)	10	50.0				
	(++) (5)	10	50.0				
Q3	(- -) (1)	0	0	4.66	.940	20.43478	5
	- (2)	2	10.0				
	(=) (3)	0	0				
	(+) (4)	2	10.0				
	(++) (5)	80.0	16				
Q4	(- -) (1)	2	10.0	4.50	1.235	27.4444	10
	(-) (2)	0	0				
	(=) (3)	0	0				
	(+) (4)	2	10.0				
	(++) (5)	80.0	16				
Q5	(- -) (1)	0	0	4.25	.910	21.41176	6
	(-) (2)	2	10.0				
	(=) (3)	0	0				
	(+) (4)	9	45.0				
	(++) (5)	9	45.0				
Q6	(- -) (1)	0	0	3.90	1.334	34.20513	14
	(-) (2)	6	30.6				
	(=) (3)	0	0				
	(+) (4)	4	20.0				
	(++) (5)	10.	50.0				
Q7	(- -) (1)	0	0	4.20	1.005	23.92857	7
	(-) (2)	2	10.0				
	(=) (3)	2	10.0				
	(+) (4)	6	30.0				
	(++) (5)	10	50.0				

Q8	(--)(1)	0	0	4.15	1.040	25.0602 4	8
	(-)(2)	3	15.0				
	(=)(3)	0	0				
	(+)(4)	8	40.0				
	(++)(5)	45.0	9				
Q9	(--)(1)	0	0	4.45	.510	11.4606 7	2
	(-)(2)	0	0				
	(=)(3)	0	0				
	(+)(4)	11	55.0				
	(++)(5)	9	45.0				
Q10	(--)(1)	2	10.0	4.15	1.268	30.5542 2	11
	(-)(2)	0	0				
	(=)(3)	2	10.0				
	(+)(4)	5	25				
	(++)(5)	11	55.0				
Q11	(--)(1)	0	0	4.15	1.309	31.5421 7	12
	(-)(2)	5	25.0				
	(=)(3)	0	0				
	(+)(4)	2	10.0				
	(++)(5)	13	65.0				
Q12	(--)(1)	0	0	4.05	1.276	31.5061 7	13
	(-)(2)	5	25.0				
	(=)(3)	0	0				
	(+)(4)	20.0	4				
	(++)(5)	11	55.0				
Q13	(--)(1)	3	15.0	3.15	1.565	49.6825 4	18
	(-)(2)	7	35.0				
	(=)(3)	0	0				
	(+)(4)	4	20.0				
	(++)(5)	6	30.0				
Q14	(--)(1)	3	15.0	3.45	1.605	46.5217 4	17
	(-)(2)	5	25.0				
	(=)(3)	0	0				
	(+)(4)	4	20.0				
	(++)(5)	8	40.0				
Q15	(--)(1)	3	15.0	3.45	1.605	46.5217 4	16
	(-)(2)	5	25.0				
	(=)(3)	0	0				
	(+)(4)	4	20.0				
	(++)(5)	8	40.0				
Q16	(--)(1)	3	15.0	3.75	1.585	42.2666 7	15
	(-)(2)	3	15.0				
	(=)(3)	0	0				
	(+)(4)	4	20.0				
	(++)(5)	10	50.0				



Q17	(- -) (1)	0	0	4.20	1.056	25.1428 6	9
	(-) (2)	3	15.0				
	(=) (3)	0	0				
	(+) (4)	7	35.0				
	(++) (5)	10	50.0				
Q18	(- -) (1)	0	0	4.50	.688	15.2889	4
	(-) (2)	0	0				
	(=) (3)	2	10.0				
	(+) (4)	6	30.0				
	(++) (5)	12	60.0				
Totale				4.11	1.17	26.76%	-

Ce tableau explique le point de vue des enquêtés concernant les cursus de Bac +4. Les chiffres selon l'analyse statistique, la moyenne arithmétique de cette variable est (4.11). Elle est plus élevée que la moyenne hypothétique (3). Sachant que l'écart type est de (1.17) et le coefficient de différence est (26.76%).

Cette variable est mesurée selon 18 questions: parmi les questions les plus répondues par les enquêtés, la Q3 a une valeur de (4.66), qui est plus élevée que la valeur hypothétique (de 3), et la question 13 a la valeur la plus inférieure (3.15)

La classification des questions selon leur importance a été mesurée par le coefficient de différence pour préciser sa valeur, qui indique que Q2 se caractérise par la plus grande importance.

Le tableau montre clairement la réponse des enquêtés: d'une part, ils souhaitent étudier en France selon la valeur Q1 (4.60) et Q2 (4.50) et sont heureux de leur choix de l'université irakienne. Q3 (4.66) cette valeur explique leur satisfaction au système d'enseignement irakien dont ils avaient confiance.

Tandis que la valeur (4.45) de Q9, révèle leur motivation pour l'apprentissage du français en Irak. Cela nous fait comprendre l'infériorité de la valeur de Q7 (4.20): leur choix dépend du hasard. Q8, dont la valeur est (4.15), justifie qu'ils n'ont pas d'autres choix ; c'est la seule possibilité de continuer leurs études supérieures.

Il est indispensable de montrer que l'on a réalisé ce questionnaire au début de l'année scolaire 2018-2019. Les enquêtés étaient au début des études de magistère.

Alors ils étaient très motivés. « On appelle motivation l'ensemble des facteurs conscients ou semi-conscients qui conduisent un individu ou un groupe à avoir un comportement déterminé dans les actes de parole » (Dubois, et al., 2012: 313).

Cette définition nous explique la variété des valeurs. Ils cherchent toutes les possibilités pour continuer les études supérieures même si les facteurs sont nuancés. Les difficultés des études sont justifiées par les valeurs des cursus étudiés. Il y a des réponses claires et franches. Ces valeurs montrent que ces cursus de (stylistique, sémiotique, sémantique) sont neufs pour eux.

### 5.2.2. Deuxième: la variable des cursus de master :

Elle se compose de quinze questions, illustrée dans le tableau N.9 <sup>1</sup>

**Tableau N.9**

Question	Score			la moyenne arithmétique	L'écart type	Coefficient de variation	Importance relative
	Réponse	Suit	%				
Q1	(-- ) (1)	0	0	4.40	.821	18.65909	2
	(- ) (2)	0	0				
	(=) (3)	4	20.0				
	(+) (4)	4	20.0				
	(++) (5)	12	60.0				
Q2	(-- ) (1)	0	0	4.40	.821	18.65909	3
	(- ) (2)	0	0				
	(=) (3)	4	20.0				
	(+) (4)	4	20.0				
	(++) (5)	12	60.0				
Q3	(-- ) (1)	3	15.0	4.10	1.483	36.17073	12
	(- ) (2)	0	0				
	(=) (3)	2	10.0				
	(+) (4)	2	10.0				
	(++) (5)	13	65.0				
Q4	(-- ) (1)	3	15.0	4.00	1.451	36.275	13
	(- ) (2)	0	0				

<sup>1</sup> les 5 degrés dans le Score sont décrits par les symboles : (- , +, =) : Tout à fait en désaccord (--), Plutôt pas d'accord (-), Neutre (=), Plutôt d'accord (+), Tout à fait d'accord (++)

	(=) (3)	2	10.0				
	(+) (4)	4	210.0				
	(++) (5)	11	55.0				
Q5	(-- ) (1)	3	15.0	3.80	1.281	33.71053	8
	(-) (2)	0	0				
	(=) (3)	0	0				
	(+) (4)	12	60.0				
	(++) (5)	5	25.0				
Q6	(-- ) (1)	3	15.0	3.90	1.334	34.20513	10
	(-) (2)	0	0				
	(=) (3)	0	0				
	(+) (4)	10	50.0				
	(++) (5)	7.	35.0				
Q7	(-- ) (1)	5	25.0	3.70	1.658	44.81081	15
	(-) (2)	0	0				
	(=) (3)	0	0				
	(+) (4)	6	30.0				
	(++) (5)	9	45.0				
Q8	(-- ) (1)	3	15.0	4.20	1.436	34.19048	9
	(-) (2)	0	0				
	(=) (3)	0	0				
	(+) (4)	4	20.0				
	(++) (5)	13	65.0				
Q9	(-- ) (1)	30	15.0	3.65	1.348	36.93151	14
	(-) (2)	0	0				
	(=) (3)	4	20.0				
	(+) (4)	7	35.0				
	(++) (5)	6	30.0				
Q10	(-- ) (1)	3	15.0	3.55	1.276	35.94366	11
	(-) (2)	0	0				
	(=) (3)	4	20.0				
	(+) (4)	9	45.0				
	(++) (5)	4	20.0				
Q11	(-- ) (1)	0	0	3.85	.988	25.66234	6
	(-) (2)	3	15.0				
	(=) (3)	2	10.0				
	(+) (4)	10	50.0				
	(++) (5)	5	25.0				
Q12	(-- ) (1)	0	0	4.41	.883	20.06818	4
	(-) (2)	0	0				
	(=) (3)	5	25.0				
	(+) (4)	2	10.0				
	(++) (5)	13	65.0				

Q13	(- -) (1)	0	0	4.40	.503	11.43182	1
	(-) (2)	0	0				
	(=) (3)	0	0				
	(+) (4)	12	60.0				
	(++) (5)	8	40.0				
Q14	(- -) (1)	0	0	4.00	.973	24.325	5
	(-) (2)	3	15.0				
	(=) (3)	0	0				
	(+) (4)	11	55.0				
	(++) (5)	6	30.0				
Q15	(- -) (1)	3	15.0	3.65	1.182	32.38356	7
	(-) (2)	0	0				
	(=) (3)	0	0				
	(+) (4)	15	75.0				
	(++) (5)	2	10.0				
Totale				4.00	1.16	29.56%	-

Ce tableau explique les points de vue des enquêtés concernant les questions des cursus de master et reflète leurs réponses mesurées.

La moyenne arithmétique est de (4.00) et est plus élevée que la moyenne hypothétique (3) sachant que l'écart type est d'une valeur (1.16) ainsi que le coefficient de variation (29.56%).

Les quinze questions de cette variable sont distribuées, dans ce tableau, selon la valeur la plus élevée. La Q12 est la plus élevée, sa valeur s'élève à (4.41), qui est plus élevée que la valeur hypothétique (5).

Mais il y a une dispersion justifiée par l'écart type qui s'élève à (0.883). Montrons que la Q10 est la plus inférieure (3.55) avec une dispersion (1.276).

Les questions sont classées selon leur importance, la Q13 est la plus importante.

### 5.3. La statistique différentielle

On examine l'hypothèse de cette recherche comme le suivant :

Première hypothèse: mesurer l'harmonie entre la variable des cursus au Bac et celle de master.

H1: nul: il n'y a pas d'harmonie entre les deux variables.

H2: il y a une harmonie entre les deux variables.

Afin de mesurer les hypothèses, on utilise la corrélation linéaire simple de Pearson. Comme le montre le tableau N(10).

**Tableau N(10).**

La variable		Les cursus au Bac	Les cursus au master
La variable des cursus au Bac	La corrélation de Pearson	1	1.000
	<b>Sig.(2-tailed)</b>		0.000
La variable des cursus au master	La corrélation de Pearson	1.000	1
	<b>Sig.(2-tailed)</b>	0.000	

Les chiffres justifient la relation de corrélation directe très significative entre les deux variables. La valeur de corrélation est de (1.00) et la valeur Sig est inférieure à (0.05) ; ce qui montre la valeur du coefficient de corrélation.

Alors ces chiffres justifient que dès que l'harmonie entre les cursus de Bac et master augmente, cela diminue les difficultés rencontrées par les étudiants de français en master.

Deuxième hypothèse: mesurer l'influence de la variable des cursus au Bac sur la variable des cursus au master.

H1: nulle: il n'y a pas d'influence de la variable.

H2: il y a une influence.

Dans l'objectif d'évaluer les hypothèses précédentes une équation de régression linéaire a été utilisée ; ce qui est illustré dans le tableau (11).

**Tableau (11).**

Type	Degré de liberté	Totale des carrées	La moyenne des carrées	Test F	Sig
équation	1	13.52	13.52	18.245	000
Erreur	18	1.342	0.741		
Totale					

Le tableau ci-dessus montre que le  $S_{iq}$  est inférieur à (0.05). Avec ce résultat, on refuse  $H_1$  qui consiste en une hypothèse nulle. En revanche, l'on accepte  $H_2$  ; alors on conclut qu'il y a un effet moral de la variable indépendante (les cursus au Bac) sur la variable dépendante (les cursus au master).

Analyse des entretiens réalisés fin de l'année scolaire 2018-2019 :

Certains enquêtés ne peuvent pas valider cette année préparatoire à cause de la différenciation entre les cursus de Bac+4 et Bac+6 ; ce qui est problématique.

En discutant et en demandant leurs avis lors des entretiens, la nouveauté des cursus rend les études très difficiles, presque impossibles pour certains. Ces cursus doivent être en relation avec le Bac+4. Seuls les candidats qui sont en contact avec le français peuvent valider cette année .

## **6. La conclusion**

La méthode analytique adoptée dans cette recherche nous fait comprendre la situation d'enseignement du français en Irak. « Qualifiée parfois d'une tendance de résistance ». La méthode traditionnelle est en situation de résistance face à la réforme.

La réforme en elle-même est une tendance positive. Mais elle nécessite une volonté réelle et une planification cohérente et logique afin que l'application soit possible.

Les essais de réformer le système d'enseignement depuis 2012 sont timides et inachevés. Les facteurs qui contribuent à appliquer les décisions administratives ne sont pas en harmonie. Ce système d'enseignement traditionnel en Irak adopte un modèle pyramidal dont la réforme doit commencer de la base au sommet, mais il a été influencé par la situation sociale et économique. Les réformes appliquées n'arrivaient jamais au sommet par des étapes logiques et cohérentes, à savoir, ils sautaient au sommet sans réformer la base.

Par l'analyse des données de notre corpus, nous avons trouvé que le programme appliqué au magistère était en finalité sciences du langage - filière linguistique, rendant la chance de réussite de certains candidats plus difficile, à cause d'un écart

entre les deux programmes celui de Bac+4 et l'autre de Bac +6. Les candidats formés selon le programme traditionnel, doivent valider le nouveau cursus au magistère. Le problème de différenciation pédagogique qualifie la situation actuelle des candidats.

Concluons que la motivation de nos mastériens n'était pas toujours considérée comme un facteur suffisant pour l'obtention de l'objectif ; certains ne pouvaient pas valider le master réformé. Nous pouvons qualifier cette réforme de « sautante » ou dite « sinueuse ». Elle n'est ni pyramidale ni horizontale. Son processus est interrompu et dégradé, alors que les résultats obtenus sont limités car il est ralenti: « baisser ensuite remonter »

Nous avons proposé un modèle spécifique pour intégrer notre solution, il s'agit de la Réforme "D. H. E. B" Double Hélice Éducative de Bagdad.

Ce modèle est structuré selon un certain schéma interne, contenant des démarches qui représentent l'évolution de l'apprentissage du français à l'université de Bagdad. Ces contenus sont entourés par deux hélices qui tournent d'une manière hélicoïdale non croisée. Ce modèle peut aussi raccourcir le temps par une évolution logique et cohérente. Ce mouvement hélicoïdal rend ce modèle énergique et dynamique. Par cette spécificité, il peut remédier aux problèmes inattendus qui interrompent son processus et le rend auto-évolutif. Celui qui caractérise ce modèle est la planification globale et intégrale rendant l'évolution en position active.

### **Les recommandations**

- Adopter une planification qui rend la réforme en phase d'avec une application réelle.
- Création du comité de curricula du master qui va proposer de nouveaux cursus. Créant un programme spécifique englobant les spécialités souhaitées. La précision de l'objectif est indispensable. Si la spécialité de FLE est souhaitée, alors le Bac+4 sera la base de formation pour cette filière.
- Créer un programme complémentaire au master. Le Bac+4 et le Bac+6 doivent être interliés.

- Réaliser des évaluations à la fin de chaque étape appliquée de réforme pour remédier et corriger les problèmes rencontrés.

-Contacter des experts étrangers.

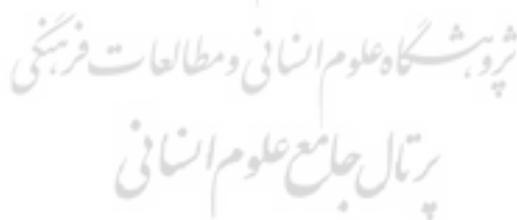
- Programmer des scénarios pédagogiques plus actuels.

- Pour résoudre les problèmes actuels de différenciation pédagogique, adopter, au master, un programme flexible qui propose pendant 4 ans, deux spécialités l'une en sciences du langage et l'autre en littérature, afin que les candidats soient libres dans leurs choix. Ensuite les nouveaux diplômés de Bac+4 réformé seront prêts à continuer leurs études en master réformé.

- Le scénario pédagogique du programme flexible doit proposer des webinaires via internet avec des labos étrangers.

-Faire des séances synchronisées sur des logiciels électroniques avec les étudiants afin de découvrir l'utilité des méthodes en phase de l'application.

- Après avoir évalué l'approche proposée, elle devient applicable aux autres universités irakiennes.



**Références**

- Al-Musawi, Jaafar. (2016). *Formation et pratique des enseignants de traduction français-arabe /arabe- français dans les universités irakiennes*, thèse de doctorat. Université Bourgogne Franche Comté.
- Al-Obaidi, Jinan Mohammed Watheq Ismael. (2017). *Les représentations interculturelles dans l'apprentissage du français chez les boursiers irakiens en situation de mobilité académique en France*. Thèse de doctorat. Université Bourgogne Franche Comté.
- Beacco, J.C., Castelloti, V. & Chiss, J.-L. (2018). *L'altérité en classe de langue pour une méthodologie éducative*. Paris: Les Editions Didier.
- Calvet, Louis-Jean. (1999). *La Guerre des langues et les politiques linguistiques*, Paris: Hachette.
- Cuq, J. P. , Gruca, I. (2005). *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Collection français langue étrangère. P. U.G.
- Cuq, J. P.(dir). (2003). *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, Paris: CLE international.
- Dubois, Jean & autres. (2012). *Le Dictionnaire de LINGUISTIQUE et des sciences du langage*, Paris: Larousse.
- Hussein, Khaled Sadeq. (2008). *Didactique du texte littéraire en contexte français langue étrangère: le cas des universités irakiennes*. Thèse de doctorat. Université Montpellier 3.
- Ndoye, Mamadou. (2020). *Réforme éducative: attentes et conduite du changement*. Revue internationale d'éducation de sèvre, pp 45,55. <https://journals.openedition.org/ries/9292>.
- Porcher, Louis. (2015). *Sur le bout de la langue - La didactique en blog*. Clé International, Paris: 2015.
- Waad, Alkhazraji, (1987). *Etude critique de l'enseignement universitaire du français à Bagdad: enquête-analyses de productions écrites Comparaison entre*

*l'Université de Bagdad et celle de Moustnsiriya*. Thèse de doctorat. Université de Besançon.

Younus, Wadea, (2016). *Les stratégies d'apprentissage chez les apprenants du FLE en milieu universitaire irakien: étude multifactorielle qualitative et quantitative à partir de questionnaires, d'entretiens et d'observations*. Thèse de doctorat. Université Paris 4 .

### Sitographie

<https://templates.office.com/fr-be/graphique-double-h%C3%A9lice-%E2%80%99adn-tm22943307>

